

Jutry 1882

Jutrowne jěchanje so pod fararjom Dućmanom znowa zawjedźe	Das Osterreiten wird unter Pfarrer Deutschmann neu eingeführt
Po 105 lětach „wotpočowanja“ so Radworski křižerski procesion 1882 zaso wožiwi! Jěchaše so tehdy přez Bronjo, Kamjenej, do Zdžerje. Po „křižerskej bitwje“ lěta 1623 so prawdžepodobnje tójšto lět wjace njejěchaše. Kak dołho bě tehdy tradicija přetorhnjena njeje znate. Zapisane pak je, zo běchu lěta 1756 23 porow křižerjow - a zo so lěta 1776 posledni raz před lětom 1882 jěchaše dla - noweho zakaza. Přispomnjenje: hižo tehdy (1882) běchu po rozprawje Katolskeho Posoła wjele přihladowarjow! Baćońska wosada bě tehdy runje nowa założena a cyrkej steješe runje před spočatkem twara (14.04.1882 so twarska buda za to postaji a po tym započinachu tam ryć za zakladne murje. Baćońska cyrkej woswieći so 19.06.1888). Po założenju wosady a dotwarje cyrkwe jěchanja Radworčenjo wot lěta 1892 do Baćonja. <i>Deleka originalny nastawk z Katolskeho Posoła z dnja 15.04.1882 a transkripcja resp. přełožk.</i>	Nach 105 Jahren wurde die Radiborer Osterreiterprozession 1882 wieder belebt! Man ritt damals durch Brohna, Camina, an Großdubrau vorbei nach Sdier. Nach der „Osterreiterschlacht“ des Jahres 1623 wurde wahrscheinlich viele Jahre nicht mehr geritten. Wie lange damals diese Tradition unterbrochen war ist nicht bekannt. Dokumentiert ist aber, dass es im Jahre 1756 eine Prozession mit 23 Osterreiterpaaren gab - und dass im Jahr 1776 das letzte Mal vor 1882 geritten worden ist. Anmerkung: Im „Katolski Posoł“ von 1882 wird hervorgehoben, dass schon damals sehr viele Zuschauer gekommen waren! Die Storchaer Kirchgemeinde war damals neu gegründet worden und die Kirche stand gerade vor dem Baubeginn (14.04.1882 wurde die eine „Baubude“ errichtet und danach begannen dort die Erdarbeiten für die Grundmauern. Die Kirche in Storcha wurde 1988 fertig und am 19.06.1888 geweiht). Nach der Gründung der Kirchgemeinde und der Fertigstellung der Kirche ritten die Radiborer Osterreiter ab 1892 in die neue Nachbar-Kirchgemeinde Storcha. <i>Unten ein Originalbeitrag aus dem Katolski Posoł vom 15.04.1882 und die Transkription bzw. Übersetzung dazu.</i>

3 Radworja. Po 105-lětnym wotpocžowanju (w l. 1776 posledni króž) wobnowi so w našej wosadze swjatoežnoſć, na kotrejž so druhe katholiske wosady wjesela: křižerski jězdny wobkhad jutrowniczku popołdnju. Popołdnju w 1. hodžinach jěchaſhe so pod nawjedowanjom ſublerja Jana Cyža z Radworja pſchez Bronjo, Kamjenej, nimmo Wulkeje Dubrawy, pſchez Brěmjenjo do Zdžerje, hdžez křižerjo we hrodowskej klapali myſhpov wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křižerjo zaſy we Radworju, hdžez najpriedu wokoło křižneje a potom wokoło farſkeje cyrkwe jěchaſhu. — Křižerjow běſhe 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Khelna 2, ze Zdžerje 6, z Luha 2 a z Krónich 2. — Pſchihladarjow, a to wjese z daloka pſchinidženych, běſhe we Radworju a Zdžeri a we wsach na pucžu po njepschehladnych ſylach. Wſhitkim je ſo ſpodobało. H. D.

Z Radworja. Po 105lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króć) wobnowi so w našej wosadźe swjatočnosć, na kotrejž so druhe katolske wosady wjesala: křížerski jězdny wobchad jutrowničku popołdnju.

Popołdnju w 1. hodźinach jěchaše so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja přez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, přez Brěmjenjo do Zdžérje, hdžež křížerjo we hrodowskéj kapali nyšpor wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křížerjo zasy we Radworju, hdžež najprjedy wokoło křížneje a potom wokoło farskeje cyrkwe jěchachu.

— Křížerjow běše 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Chelna 2, ze Zdžérje 6, z Łuha 2 a z Króńcy 2.

— Přihladowarjow, a to wjele z daloka příndženych, běše we Radworju a Zdžéri a we wsach na puću po njepřehladnych syłach. Wšitkim je so spodobało. H.D.

Aus Radibor. Nach 105jährigem Ruhen (im J. 1776 das letzte Mal) wurde in unserer Gemeinde ein feierliches Ereignis erneuert, auf die sich auch andere katholische Kirchengemeinden freuen: Die Osterreiterprozession am Ostersonntagnachmittag.

Nachmittags um 1. Uhr wurde unter der Leitung des Gutsbesitzers Jan Ziesch aus Radibor über Brohna, Camina, vorbei an Großdubrau, über Brehmen nach Sdier geritten, wo die Osterreiter in der Schlosskapelle eine Andacht abhielten. Nachmittags um 6 waren die Osterreiter wieder in Radibor, wo sie zuerst um die Kreuzkirche und dann um die Pfarrkirche ritten.

— An Osterreitern waren es an die 45 und das aus Radibor (mit Schwarzdler) 15, aus Camina 12, aus Brohna 6, aus Cölln 2, aus Sdier 6, aus Luga 2 und aus Kronitz 2.

— An Zuschauern, und auch viele von weitem her gekommene, waren in Radibor und Sdier und in den Dörfern an der Reitstrecke unüberschabare Scharen. Allen hat es gefallen. H.D.

[start](#)

From:
[http://82.165.187.122/ - Radibor - Chronik](http://82.165.187.122/)



Permanent link:
<http://82.165.187.122/doku.php?id=osterreiten-neustart&rev=1710844019>

Last update: **2024/03/19 10:26**